

VOCABULAIRE MÉDICAL CHINOIS

par E. ROCHAT DE LA VALLÉE*

Nous inaugurons la publication régulière dans MÉRIDIENS d'un vocabulaire médical traditionnel chinois, interprété et traduit en français.

On pourra considérer ces articles comme une prépublication de ce qui bientôt paraîtra dans le Grand Dictionnaire Chinois-Français en préparation à l'Institut Ricci.

On pourra également les considérer comme l'état des travaux entrepris en vue de la confection et de la publication - éventuellement en coopération avec deux autres auteurs - d'un grand dictionnaire médical chinois-français.

Le lecteur voudra donc bien nous pardonner quelques irrégularités dans la longueur des développements et des exposés, ainsi que d'éventuelles absences de quelques notions secondaires. Mais nous avons pensé que cette publication, en l'état des recherches, pouvait être utile aux praticiens qui se heurtent à des difficultés de compréhension des expressions médicales chinoises traditionnelles.

Les entrées sont exclusivement faites à partir du chinois, dans la transcription que nous avons choisie et qui est le système officiel pinyin. Il n'y a pas d'entrée à partir du français pour éviter les confusions dues à la différence dans les traductions d'un même mot ou expression.

Les caractères chinois sont écrits dans leur forme complète; cependant, le cas échéant, on trouvera, à droite de l'entrée, les formes simplifiées ou des variantes d'écriture courantes des caractères.

Souvent, le caractère singulier - qu'il ait lui-même un sens médical ou qu'il soit simplement le premier caractère d'expressions médicales - est présenté avec ses sens généraux en chinois. Un tel complément d'information servira, nous l'espérons, la compréhension profonde de la proposition chinoise.

Nous avons évité les entrées trop répétitives par rapport à un sens suffisamment explicite par la décomposition de l'expression. Ainsi nous n'avons pas répété systématiquement un caractère déjà analysé isolément dans des expressions où la seule addition est le caractère signifiant " symptôme " ou " méthode " ... etc.

Ce vocabulaire ne s'étend pas au champ très vaste et spécialisé de la pharmacopée (materia medica). On s'est borné à mentionner les termes les plus courants utilisés pour rédiger les ordonnances ou confectionner les médicaments.

Par contre, les médecins et auteurs médicaux les plus connus, comme les ouvrages les plus importants ont été inclus dans cette sélection, assortis d'une brève présentation.

* Elisabeth ROCHAT DE LA VALLÉE - Institut Ricci, 68 rue de la Tour - 75116 - PARIS.

INDICATIONS UTILES POUR SE REPÉRER AISÉMENT DANS LE GLOSSAIRE DES TERMES MÉDICAUX.

Ordre de présentation des caractères et expressions :

Cet ordre de présentation est celui adopté par les Dictionnaires Ricci.

La première classification est par phonème (A- AI -AN -ANG...), selon l'ordre alphabétique français de la transcription pinyin.

À l'intérieur d'un phonème, les caractères singuliers sont classés selon l'ordre des 214 radicaux de Kangxi et, le cas échéant, le nombre de traits écrits en sus du radical.

Les expressions menées par un même caractère singulier sont classés selon l'ordre alphabétique, en pinyin, du second caractère.

Au début d'un phonème, sa **transcription** en pinyin est indiquée en gras à gauche, et sa transcription selon le système Wade-Giles à droite entre crochets.

Les sens généraux (non médicaux) des caractères singuliers sont écrits dans un corps de caractères plus petit.

La prononciation d'un même caractère peut varier. La prononciation correspondant au sens présenté est indiquée pour ce sens; éventuellement une autre prononciation est donnée pour un autre sens.

Cependant, nous n'avons pas mis les tons des caractères, afin de ne pas surcharger la présentation. Ces tons se trouvent dans tous les dictionnaires qu'utilisent ceux qui voudraient enrichir leur chinois parlé à l'aide de ce vocabulaire spécialisé.

Quelques codes ont été choisis :

Les caractères entre parenthèses () sont des variantes courantes d'un caractère dans l'expression.

Les caractères entre crochets [] sont des caractères facultatifs, situés au milieu ou à la fin de l'expression.

Les quatre points :: indiquent une équivalence de sens avec un autre caractère singulier ou une autre expression.

A

[A]

A SHI XUE .. 阿是穴

Points "qui répondent positivement" : endroits du corps où la pression provoque une réponse douloureuse immédiate. Sans nom ou localisation, variables et intermittents, ils sont les emplacements douloureux où l'on va planter une aiguille.



AI

[AI]

AI .. 哀

1. Être affligé de la perte d'une personne chère; être en deuil, dans l'affliction. Douleur de l'âme; affliction; tristesse. Triste, plaintif. 2. Orphelin de mère. 3. Avoir compassion, pitié. Pitié. Compatissant.

Affliction, deuil, douleur éprouvée et manifestée. cf. *bei ai* 悲哀.

AI .. 暖

暖

1. Air tiède; douce chaleur; exhaler l'air de la bouche. 2. Soupirer. Soupir.

Éructation, rot.

AI QI · 暖气

暖气

Éructation, rot.

AI FU · 暖腐

暖腐

Éructation fétide, rot malodorant.

AI .. 癌

Carcinome.

AI .. 艾

(Bot.) Armoise : *Artemisia vulgaris*, var. *indica*; (p. ext.) nom de plantes similaires.

Artémisia vulgaris. Armoise utilisée pour la moxibustion.

AI HUO · 艾火

Cautère de feuilles d'armoise.

AI JIU · 艾灸

Moxibustion.

AI JUAN · 艾卷

Cigare d'armoise utilisé pour moxer en maintenant le bâtonnet légère-

ment au-dessus de l'emplacement à chauffer.

AI TIAO • 艾條

艾條

Cigare d'armoise pour la moxibustion indirecte.

AI XIANG • 艾香

Cigare d'armoise pour la moxibustion indirecte.

AI ZHU • 艾炷

Cône d'armoise pour la moxibustion directe.



AN

[AN]

AN .. 安

1. Paix; calme; repos. Paisible; tranquille, calme. 2. Apaiser, pacifier; consoler. 3. Sécurité, en sûreté. 4. Plaisir. 5. Content; heureux de; qui se plaît à. À son aise; en bon état; en bonne santé; à l'aise. Se contenter de, *naturellement et sans effort*. 6. Placer; arranger; disposer. 7. Installer, monter, fixer sur (*p. ex.* : un manche sur une lame de couteau). 8. S'installer dans un lieu; s'y fixer. 9. Habitué à; fait à. 10. Avoir ou entretenir (une pensée ou un sentiment). 11. (*Tao.*) Étape de méditation vers la Voie (道 Dao). 12. Comment? pourquoi? où?

Calmer, apaiser.

AN JI FANG • 安濟坊

安濟坊

Institution charitable pour nécessiteux (dynastie Song).

AN SHEN • 安神

Apaiser les Esprits du coeur; calmer la psychologie; tranquilliser le mental; soulager l'anxiété. Apaisant l'esprit; sédatif.

AN TAI • 安胎

Apaiser le fœtus, prévenir les fausses couches; qui prévient les menaces d'accouchement prématuré; méthodes anti-abortives.

AN .. 按

1. Mettre la main sur; appuyer sur; presser avec le doigt ou la main; comprimer. 2. Réprimer, modérer; régler. 3. Prendre; saisir; tenir. 4. Rechercher, examiner. 5. En Arts martiaux : mouvement de poussée.

1. Presser, une technique de massage où l'on exerce une pression sur un point ou sur une partie du corps. 2. Palper (les pouls, le corps), une technique de diagnostic. 3. Prendre le pouls en appuyant fortement.

AN MAI • 按脈

Palpation des pouls

AN MO • 按摩

1. Nom générique de diverses méthodes de massothérapie. Ces dernières se différencient selon l'endroit où le massage est appliqué et selon la façon particulière dont il est pratiqué (cf. *an* 按, *mo* 摩, *rou* 揉, *qia* 掐, *cuo* 搓, *yao* 搖, *gun* 滾, *dou* 抖, par ex.). 2. Utiliser les techniques de pression (*an* 按) et de friction (*mo* 摩) en particulier pour manipuler des os après fracture.

AN QIAO • 按蹻

按蹻

Massothérapie; une technique consistant en massage et gymnastique pour activer les circulations et appeler les souffles vers les muscles afin de stimuler mouvements et motricité. L'emploi de cette technique est décommandée en hiver.

AN YA FA • 按壓法

按壓法

Acupressure : pression exercée avec les doigts sur des points à traiter ou dans la région douloureuse.

AN ZHEN • 按診

按診

Diagnostic par palpation des pouls ou de différentes régions du corps ou des points ou de la peau. cf. *chu zhen* 觸診.

AN •• 暗

1. Voilé (soleil); obscur, sombre; ténébreux. 2. Caché; indiscernable. 3. Secret; clandestin; 4. Ignorant; ignoré.

AN JING • 暗經

暗經

Règles occultées, latentes : absence prolongée ou absolue des menstrues, n'entraînant ni la stérilité, ni d'autres troubles.



AO

[AO]

AO •• 凹

Creux, concave; rentrant; renfoncé, creux dans une surface plane. 2. Cavité, renfoncement; dépression; bas-fond.

AO DOU DING • 凹痘疔

Varicelle dans sa première phase.

AO .. 懊

1. Se repentir, remords. 2. Déplaisir. Vexé; fâché. 3. Haine; aversion. 4. Convoiter. Cupide.

AO NONG • 懊懷

Pyrosis. Brûlure à l'épigastre.

AO SHI SHANG HAN JIN JING LU .. 敖氏傷寒 敖氏伤寒
金鏡錄 金鏡录

Ouvrage présentant le premier diagnostic fondé essentiellement sur l'examen de la langue (1341), par *Du Qingbi* 杜清碧.

AO .. 熬

1. Griller; rôtir; dessécher; brûler. 2. (*Art culin. chin.*) a. Faire chauffer jusqu'à dessiccation; torréfier, faire griller (*souvent* des céréales). b. Cuire à l'eau; faire bouillir; faire mijoter à feu doux. 3. Endurer; supporter; souffrir. 4. Être troublé, abattu; démoralisé.

1. Faire une décoction. 2. Chauffer jusqu'à dessiccation.

AO YAO • 熬藥

Faire une décoction.

熬药



BA

[PA]

BA .. 八

Huit, nombre d'achèvement (*cheng* 成) du bois-foie. Nombre représentatif des divisions et partitions, il exprime la répartition qui permet l'occupation totale et différenciée.

BA FA • 八法

Les Huit méthodes thérapeutiques : sudation (*han* 汗), vomification (*tu* 吐), purgation (*xia* 下), harmonisation (*he* 和), réchauffement (*wen* 溫), rafraîchissement (*qing* 清), dissolution (*xiao* 消), tonification (*bu* 補).

BA FENG • 八風

八风

Les Huit vents. 1. L'ensemble des influences atmosphériques venant des Huit articulations majeures du temps (*ba jie* 八節) ou des Huit directions de l'espace (*ba zheng* 八正). Ils entretiennent la vie ou l'attaquent, selon leur degré de rectitude (conformité aux souffles de l'espace et du temps en cause) et selon la réaction, appropriée ou non, de l'organisme (force ou faiblesse du terrain). 2. Le nom d'un ensemble de

points hors méridien, quatre sur chaque pied, à la jonction des orteils et comprenant *Xingjian* (F.2), *Neiting* (E.44) ainsi que *Xiaxi* (V.B.43).

BA GANG • 八綱 八綱

Les Huit règles du diagnostic : yin et yang, vide et plénitude (*xu shi* 虛實), avers et revers (*biao li* 表裡), froid et chaleur (*han re* 寒熱).

BA HUI [XUE] • 八會[穴] 八會[穴]

Les Huit points de rassemblement : points ayant une action spécifique sur Huit fonctions organiques : souffles (*Tanzhong*, V.C.17), sang (*Geshu*, V.17), os (*Dazhu*, V.11), force musculaire (*Yanglingquan*, V.B.34), moelle (*Xuanzhong*, V.B.39), réseau de l'animation ou *mai* 脈 (*Taiyuan*, P.9), *zang* (*Zhangmen*, F.13), *fu* (*Zhongwan*, V.C.12).

BA JI • 八紀 八紀

Les Huit régulateurs : L'articulation du déroulement du temps, régulant la vie sur Huit pivots également répartis dans l'année (début des saisons, équinoxes et solstices).

BA JIE • 八節 八節

1. Les Huit articulations majeures du corps : poignets et coudes, chevilles et genoux. 2. Les Huit articulations majeures du temps sur une année (début des saisons, équinoxes et solstices).

BA KUO • 八廓

Les Huit environnements : division de l'étiologie de l'œil. Sur un modèle inspiré des Huit trigrammes, ce sont l'environnement céleste (*tian guo* 天廓), l'environnement terrestre (*di guo* 地廓), l'environnement du feu (*huo guo* 火廓), l'environnement de l'eau (*shui guo* 水廓), l'environnement du vent (*feng guo* 風廓), l'environnement du tonnerre (*lei guo* 雷廓), l'environnement de la montagne (*shan guo* 山廓) et l'environnement des vapeurs (*ze guo* 澤廓).

BA LIAO • 八膠

L'ensemble composé des quatre points bilatéraux 上,次,中 et 下膠, *Shangliao*, *Ciliao*, *Zhongliao* et *Xialiao*, tous sur le méridien de vessie, à hauteur des trous sacrés (usuellement les 31^e, 32^e, 33^e et 34^e points du méridien de la vessie).

BA MAI • 八脈

L'ensemble des huit méridiens extraordinaires. Cf. 奇經八脈 *qi jing ba mai*.

BA MAI JIAO HUI XUE • 八脈交會穴 八脉交会穴

Les points de commande des Huit méridiens extraordinaires, situés aux extrémités des membres, sur des méridiens réguliers. Ce sont : *Houxi* (I.G.3) pour *Dumai*, *Lieque* (P.7) pour *Renmai*, *Gongsun* (Rt.4) pour *Chongmai*, *Linqi* (V.B.41) pour *Daimai*, *Shenmai* (V.62) pour *Yangqiao*, *Zhaohai* (R.6) pour *Yinqiao*, *Waiguan* (T.R.5) pour *Yangwei* et *Neiguan* (M.C.6) pour *Yinwei*.

BA XI • 八谿 八溪

Les Huit ravines : Les libres passages aux articulations majeures des Quatre membres – coudes, poignets, genoux, chevilles. cf. *ba xu* 八虛.

BA XIE • 八邪

1. Huit influences nocives à l'homme : le vent, le froid, la canicule, l'humidité, la famine, l'abus de nourriture, la fatigue, les excès (en particulier sexuels). 2. Le nom d'un ensemble de points hors méridien, quatre au dos de chaque main, entre les apophyses styloïdes des métacarpiens.

BA XU • 八虛 八虚

Les Huit vides : soit le libre passage des souffles authentiques (dans la normalité), soit l'absence, le manque de souffles corrects (pathologie) aux Huit articulations majeures. On fait correspondre ces articulations aux Cinq *zang* pour un diagnostic : les coudes au cœur et au poumon, les aisselles au foie, la rate au col du fémur, les creux poplités aux reins.

BA ZHENG • 八正

Les Huit moments du temps (début de saison, solstices et équinoxes) ou les Huit directions de l'espace (rose des vents) lorsqu'ils envoient à l'homme, pour l'entretien de sa vie, les influences convenables en fonction du lieu et de la saison. Ce sont les Huit vents quand ils représentent la variété du souffle animateur.

BA •• 拔

1. Tirer (de bas en haut); tirer de; extraire; extirper; éliminer. 2. Élever (à une condition plus haute); promouvoir. Surpasser; exceller. 3. Prendre d'assaut; enlever (une place forte). Brusquement, soudain. 4. Aspirer (un gaz nocif). Refroidir (avec de l'eau, de la glace). 5. Tenir droit; redresser (une partie du corps). 6. Échapper à; se tirer de. Libérer; sauver. Faire faire demi-tour à. 7. Aider; soutenir. 8. Loyer; séjourner. 9. Encoche d'une flèche; flèche. 10. (*pron. bei*) Dense, touffu; luxuriant.

Enlever 1. L'aiguille à la fin du traitement. 2. Le pus, ou toute autre substance toxique, d'une plaie ou d'un abcès.

BA DU • 拔毒

Évacuer les toxines.

BA [HUO] GUAN • 拔[火]罐
Ventouses.

BA NONG • 拔膿
Drainer le pus.

拔膿

BA ZHEN • 拔鍼
Retirer l'aiguille (en fin de traitement)

拔針

BA •• 疤

1. Cicatrice; croûte d'une plaie; marque sur la peau. 2. Déchirure; accroc; fente. Cicatrice, croute.



BAI

[PAI]

BAI •• 敗

敗

1. Gâcher; corrompre. Avarié; gâté. Mauvais; pervertir. 2. Infliger une défaite. Subir une défaite. Échec. Vaincu. 3. Ruiner. Tomber en ruines. Se flétrir. 4. Erreur; faute.

BAI XUE • 敗血

敗血

Sang extravasé et malsain. Lochiométrie.

BAI •• 白

1. Blanc, l'une des cinq couleurs. Blancheur. 2. Couleur des vêtements de deuil. 3. Pur; sans tache; clair; limpide. Irréprochable; innocent. Franc; sans artifice; sans détours. 4. Éclat lumineux; brillant. 5. Comprendre; saisir clairement. Éclairer; mettre au clair; évident; manifeste. 6. Déclarer; annoncer. Dénoncer; mettre à jour. 7. Vide; nu; laissé en blanc; lacune. Sans raison; sans fondement. Gratuitement. En vain; inutilement. 8. Cheveux blancs; vieillesse, âgé. Finalement. 9. Argent (métal).

Blanc. 1. L'une des Cinq couleurs, correspondant au métal-poumon; le teint blanc; la coloration blanche (enduit de la langue etc.). 2. L'éclatante blancheur de la pure lumière (par ex. dans l'illumination du cœur). 3. Le rayonnement omnidirectionnel (par ex. à partir du centre). 4. Des écoulements pathologiques blanchâtres (leucorrhées, urines malsaines...).

BAI BI • 白疔

Psoriasis causé par du vent avec froid ou chaleur, pouvant ou non s'accompagner de démangeaison.

BAI BO FENG • 白駁風

白駁風

Vitiligo, souvent dû au vent accompagné d'humidité qui gênent le bon

entretien de la pigmentation par le sang.

BAI DAI • 白帶 白帶
Leucorrhées.

BAI DIAN FENG • 白癩風 白癩風
Vitiligo, souvent dû au vent accompagné d'humidité qui gênent le bon
entretien de la pigmentation par le sang.

BAI HOU • 白喉
Diphthérie.

BAI HOU TIAO BIAN • 白喉條辯 白喉条辩
Dissertation sur la diphthérie, ouvrage publié en 1887 par 陳葆善 *Chen*
Baoshan

BAI HU FENG • 白虎風 白虎風
Arthralgie aiguë se déplaçant d'articulation en articulation.

BAI HU LI JIE • 白虎厲節 白虎历节
Arthralgie aiguë se déplaçant d'articulation en articulation.

BAI HUAN SHU • 白環俞 白环俞
Point vital, situé sur le côté du sacrum. Usuellement, le 30^{ème} point du
méridien de la Vessie.

BAI JING • 白睛
Le blanc de l'œil.

BAI JUN • 白菌
Diphthérie.

BAI LAI • 白癩 白癩
Lèpre tuberculoïde.

BAI SE • 白色
Teint blanc (au visage), souvent signe de froid ou de vide de sang et
souffles.

BAI TAI • 白苔
Enduit blanc (de la langue), souvent signe de froid ou d'atteintes de
l'avers.

BAI TU CHUANG • 白禿瘡
Teigne faveuse, favus.

- BAI YIN** • 白淫
Écoulement de substance blanche : spermatorrhée ou leucorrhée; parfois spermaturie.
- BAI ZHUO** • 白濁
Gonorrhée; urines troubles.
- BAI** •• 百
1. Cent; centaine. Centupler. 2. Tous les...; l'ensemble de... 3. Nombreux.
Cent : nombre symbolique des ensembles où chaque élément est identifiable (Cent os, Cent réunions, Cent maladies ...).
- BAI BING** • 百病
Les Cent maladies : toutes les maladies, chacune bien identifiée et nommée.
- BAI HAI** • 百骸
Les cent os, l'ensemble du squelette : tous les os du corps dans leur assemblage organique, la structure corporelle interne.
- BAI HE BING** • 百合病
La maladie qui se traite par le lys (*bai he*) : maladie de prostration par chaleur interne (cœur et poumon).
- BAI HUI** • 百會 百會
Point vital situé au centre de la calotte crânienne, là où les cheveux divergent. Usuellement le 20^{ème} point du *Dumai* 督脈.
- BAI JIE** • 百節 百節
Les Cent relais de l'animation. Toutes les articulations du corps.
- BAI MAI** • 百脈 百脈
Les Cent mai : l'ensemble du réseau de l'animation, avec ses courants principaux et secondaires. Chacun a son trajet, son rôle et son territoire, voire son nom. Ils sont tous soumis à la rythmique du poumon qui, chaque matin à l'aube, les reçoit en audience matinale, c'est-à-dire remet dans le meilleur équilibre possible la circulation, par eux, du sang-et-des-souffles.
- BAI RI KE** • 百日咳
La toux de cent jours : toux persistante chez les enfants, coqueluche. Encore appelée *ji ke* 雞咳.



BAN

[PAN]

BAN .. 半

Moitié; demi.

BAN BIAO BAN LI ZHENG • 半表半裡證 半表半里证
Syndromes mi-avers, mi-revers : syndromes hésitant entre l'enfoncement à l'interne et l'évacuation vers l'extérieur.

BAN CI • 半刺

Puncture où l'on enfonce l'aiguille à demi: l'une des cinq sortes de puncture (五刺 *wu ci*) en correspondance avec le poumon.

BAN SHEN BU SUI • 半身不遂

Hémiplégie.

BAN .. 扳

1. Amener; conduire. 2. Tirer à soi; attirer; tirer (par ex. une manette).
PAN : Saisir qc au dessus de soi et se hisser par-dessus.

BAN [FA] • 扳[法]

Technique de manipulation des articulations pour remettre les dislocations.

BAN .. 斑

1. Tacheture; moucheture; rayure; zébure. Tacheté; moucheté. 2. Bigarré; bariolé.
Toute sorte de boutons rouges (érythème) dus à des maladies éruptives et visibles sur la surface du corps; macules, papules; ecchymoses.

BAN SHA • 斑痧

Maladies éruptives.

BAN ZHEN • 斑疹

Éruption cutanée (macule et papule), érythème.

BAN .. 瘢

1. Cicatrice; marque sur la peau. 2. Tache sur la peau (grain de beauté, tache de rousseur, marque de la variole).

Cicatrice.

BAN HEN • 瘢痕

Cicatrice, chéloïde.

BAN HEN JIU • 瘢痕灸

Moxibustion directe provoquant une cloque ou une petite plaie suppu-

rante et laissant une cicatrice.



BANG

[PANG]

BANG (ou PANG) •• 傍

PANG : 1. Côté; à côté; de côté; à proximité. 2. Errer; hésiter. 3. Se rebeller.

BANG : 1. À l'approche de. À l'occasion de. 2. S'appuyer sur. Aider; assister; seconder. Accompagner. 3. Le long de.

BANG ZHEN CI • 傍鍼刺 傍針刺

Puncture assistée. Une des 12 sortes de puncture (十二刺 *shi er ci*) consistant en l'insertion d'une aiguille droite sur le point et d'une autre sur le côté ou en oblique. Souvent employé pour traiter des *bi* 癍 chroniques ou installés.

BANG •• 膀

Bras, partie supérieure du bras.



BAO

[PAO]

BAO YING CUO YAO •• 保嬰撮要

Principes essentiels pour le soin des enfants (1556) par 薛鎧 *Xue Kai*, médecin impérial, connu pour ses talents de pédiatre.

BAO •• 包

1. Envelopper. Contenir; renfermer. Paquet. Tout compris. 2. Assumer la pleine responsabilité; prendre entièrement en charge. 3. Traiter à forfait. 4. Supporter; tolérer. 5. Réservé; privé; spécial. 6. Fruit (d'une plante). 7. Touffu; dense.

BAO JIAN • 包煎

Composants de drogues, souvent très mucilagineux, enveloppés (dans du tissu ou de la gaze) pour être mis dans la décoction.

BAO LUO • 包(胞)絡

包(胞)絡

1. cf. *bao luo mai* 胞絡脈. 2. cf. *xin bao luo* 心包絡.

BAO •• 報

報

1. Payer de retour; rendre la pareille; rétribution (récompense ou vengeance). 2. Informer; annoncer. Information; rapport. Journal. 3. Correspondre. Faire correspondre (les actes aux paroles). Mettre en pratique. 4. Offrir un sacrifice. 5. De nouveau; à plu-

sieurs reprises. Répéter.

BAO CI • 報刺 報刺

Puncture selon l'information donnée: l'une des douze sortes de puncture (十二刺 *shi er ci*) où l'on pique successivement, avec la même aiguille, les points qui se révèlent douloureux.

BAO PU ZI •• 抱樸子 抱朴子

Ouvrage du taoïste alchimiste et médecin 葛洪 *Ge Hong* (283-343), qui contient des éléments de médecine.

BAO •• 暴

BAO : 1. Violent; brutal; vif; impétueux; véhément. Brusque; soudain. 2. Abîmer; maltraiter. Se battre à mains nues. 3. Vent violent; tempête. 4. Laisser apparaître; manifester.

BO : Gonfler; enfler; être protubérant.

Déclenchement brutal. Surgissement soudain et violent.

BAO BING • 暴病

Ictus; atteinte brutale; mal soudain, fulgurant (par ex. surdité, aphonie, fièvre, syncope...).

BAO PU • 暴僕

暴仆

Tomber brusquement à la renverse; syncope soudaine.

BAO ZHU • 暴注

Diarrhées violentes et impératives, pressantes.

BAO •• 胞

1. Utérus. Placenta. 2. Cellule. vessie. Cloque. 3. Nés de mêmes parents.

1. Enveloppes intimes de la vitalité chez l'homme et la femme; fonction de protection de la vie. 2. L'utérus. 3. La vessie. 4. Parfois équivalent à *xin bao* 心包; les protections du cœur.

BAO [LUO] MAI • 胞[絡]脈

胞[絡]脉

Les connections des enveloppes intimes de la vitalité; spécialement avec les reins et le coeur, pour régler la circulation du sang et permettre la fécondité. Les liens avec le méridien des reins (*shaoyin* de pied), mais aussi avec *Chongmai* et *Renmai* sont forts.

BAO GONG • 胞宮

L'utérus, la matrice.

BAO HUANG • 胞育

Point vital, situé au bas du dos. Usuellement, le 53^{ème} point du méridien de la Vessie.

- BAO JIAN** • 胞見
Paupières.
- BAO MEN** • 胞門
L'ouverture du col utérin. 胞門
- BAO YI** • 胞衣
Le placenta.
- BAO ZANG** • 胞藏
L'utérus.
- BAO ZHONG** • 胞中
Le centre originel de vie, bien protégé. Lieu d'émergence des méridiens extraordinaires *Dumai*, *Renmai* et *Chongmai*. Il est lié aux reins. Chez la femme, il peut comporter des implications gynécologiques.
- BAO ZHUAN** • 胞轉
Position du fœtus qui le fait peser sur la vessie de la mère, provoquant une dysurie. 胞轉
- BAO ZU** • 胞阻
Douleurs abdominales sévères chez la femme enceinte, souvent par vide de sang et immobilisation des souffles.
- BAO WEN CI** .. 豹文刺
Puncture en taches de léopard: l'une des cinq sortes de puncture (五刺 *wu ci*) en correspondance avec le cœur.
- BAO MAI** .. 鞞脈
Pouls induré.

**BEI**

[PEI]

- BEI** .. 北
Le Nord, l'un des Quatre quadrants (*si fang* 四方), correspondant à l'eau et aux reins. Région de l'obscur et du yin, lieu d'exil et de rupture des communications, le Nord est aussi la réserve cachée des ferments de vie; il est l'épreuve pour le renouvellement.
- BEI JI QIAN JIN YAO FANG** .. 備急千金要方
Prescriptions essentielles valant mille onces d'or pour les cas d'urgen-

ces, ouvrage de 孫思邈 *Sun Simiao* (581-682), souvent abrégé en 千金 [要]方 *Qianjin [yao]fang*. Somme traitant de tous les principaux aspects de la médecine, principalement d'un point de vue de diagnostic et de traitement (acupuncture, moxibustion, pharmacie, diététique, hygiène).

BEI •• 悲

1. Affliction; peiné; s'attrister. 2. Compassion; compatir; commisération; pitié. Tristesse. L'un des Sept sentiments, correspondant au poumon; pathologique, elle est la perversion du mouvement du métal. Ce dernier est condensation et concentration, afin de ramener les richesses de la vie à l'interne. Dans la tristesse, il devient compression qui broie le coeur, gênant aussi bien la circulation d'un sang dont la quantité diminue, que l'expansion des Esprits; cette obstruction anéantit également liquides et souffles du poumon. On s'épuise, on sèche de tristesse, comme on se refuse à relancer sa vie, ainsi que le foie, le mouvement du bois, avec tous ses projets et toute son impétuosité, nous y incite.

BEI AI • 悲哀

Tristesse et affliction, liées au poumon. À l'opposé de la joie de vivre, tristesse et affliction portent des coups répétés au sentiment profond d'exister, à la vivacité cherchant à s'exprimer et à surgir, à se dégager continûment.

BEI •• 焙

Cuire, dessécher à la poêle, torréfier (préparation de remèdes).

BEI •• 背

1. Dos; arrière, revers; au dos de; verso. Doublure. 2. Tourner le dos. Dans le dos; en cachette. S'opposer à; rejeter. 3. S'évanouir; perdre connaissance. Mourir. 4. Froid; morne. 5. Se fermer; fermer. Sourd. 6. Porter à dos; porter des fardeaux sur le dos; charge.

Le dos. 1. La partie supérieure du dos, toujours au-dessus des lombes. 2. L'arrière du corps, plus particulièrement du tronc.

BEI SHU • 背輸

背輸

Points spéciaux du dos : les points qui, le long de la colonne vertébrale, sur le méridien de vessie, correspondent à chacun des *zang* et des *fu* et en portent le nom.



BEN

[PEN]

BEN .. 奔

1. Courir; galoper; foncer. Fuir. Courir après; rechercher. 2. Union illégitime. 3. Se briser. 4. Aller vers. Approcher de.

FEN : Ruiner; mettre en déroute.

BEN TUN • 奔豚

Le porcelet qui déboule : nom de l'accumulation propre aux reins (cf. *wu ji* 五積), caractérisée par une remontée violente de souffles qui, du bas ventre, bousculent l'épigastre et le thorax.

BEN .. 本

1. Racine. Tronc. 2. Enracinement; fondement; principal; essentiel. 3. Origine; source; primitif; par nature; de soi. Propre, personnel, particulier. 4. Diriger, mener. 5. Examiner à fond, scruter. 6. Capital (par opp. à intérêts); fonds. 7. Mémorial (présenté à l'empereur). Cahier; volume. Édition; exemplaire.

Enraciner, racine, tronc d'enracinement. Ce qui touche l'origine première d'un trajet de souffles, d'un mal, d'un traitement, d'une relation thérapeutique et en détermine donc la nature propre. Tout traitement doit aller chercher le mal à sa racine; l'enracinement, chez un homme, consiste en ses Esprits, qui déterminent sa vraie force et sa résistance au mal. cf. *biao ben* 標本.

BEN CAO • 本草

Herbier. Materia medica.

BEN CAO BEI YAO • 本草備要

本草備要

L'essentiel en Materia Medica, publié en 1694 par 汪昂 *Wang Ang*, présentant les principaux médicaments.

BEN CAO GANG MU • 本草綱目

本草綱目

Materia medica, le plus important des Herbiers, compilé et publié par 李時珍 *Li Shizhen*, en 1590. Il présente en 52 volumes, 1892 médicaments de toute nature, plus de 10 000 prescriptions et un millier d'illustrations.

BEN CAO GANG MU SHI YI • 本草綱目拾遺

本草綱目拾遺

Complément à l'Herbier (de 李時珍 *Li Shizhen*), publié en 1765 par 趙學敏 *Zhao Xuemin* et décrivant 716 médicaments absents du 本草綱目 *ben cao gang mu*.

BEN CAO SHI YI • 本草拾遺

本草拾遺

Recueil de pharmacologie (8^e s.), par 陳藏器 *Chen Zangji* 陳藏器.

BEN CAO YAN YI • 本草衍義

Signification étendue de l'Herbier (1116) par 寇宗奭 *Kou Zongshi*, pharmacien de la dynastie *Song*.

BEN CAO YUN YOU • 本草韻語

L'Herbier rimé, par 何夢瑤 *He Mengyao* (1693-1763).

BEN JIE • 本節

本節

Les articulations fondamentales des extrémités du corps : métacarpo et métatarso-phalangiennes.

BEN MO • 本末

Fondamental et accessoire; racine du tronc et extrémité des branches.

1. cf. *biao ben* 標本. 2. Le début et la fin d'un processus pathologique.

BEN SHEN • 本神

1. Point vital, situé à l'angle du haut du front. Usuellement, le 13^{ème} point du méridien de la Vésicule Biliaire. 2. Titre du 8^{ème} chapitre du *Lingshu*: De l'enracinement aux Esprits.

BEN MEN • 賁門

賁門

La porte par où se précipitent les aliments : le cardia.

**BENG**

[PENG]

BENG • 崩

1. S'écrouler; s'effondrer. Éboulement; avalanche. 2. Tomber. Déchoir. 3. Mourir (en parlant de l'Empereur). 4. Exploder; fendre; se fendre. 5. Pressé, empressé. Déferler. Métrorragie massive.

**BI**

[PI]

BI • 泌

Sécréter, sécrétion. Spécialement pour permettre la différenciation (*bie* 別) du clair et du trouble; cette opération fait partie des fonctions de l'intestin grêle et, plus généralement, du réchauffeur inférieur.

BI (BEI) .. 痺(痺)

Blocage de fonction : Blocage des circulations dans une région du corps, un niveau de la structure corporelle (*bi* des os, par ex.) ; blocage du fonctionnement d'un viscère (*bi* des reins, par ex.). Un syndrome général dû, en causes premières, à des affections d'origine externes (vent, froid, humidité), et pénétrant graduellement en profondeur, où l'aggravation peut donner lieu à une grande variété de mutations dans les symptômes (chaleur...). Les *bi* incluent diverses sortes d'arthralgie.

BI .. 臂

L'avant-bras.

BI NAO · 臂臑

Point vital, situé au bras. Usuellement, le 14^{ème} point du méridien du Gros Intestin.

BI .. 蔽

1. couvrir; voiler; dissimuler. 2. Abriter; protéger. Rideaux protégeant du vent et de la pluie (sur les côtés d'une voiture). 3. Renfermer; contenir. 4. Faire obstacle à. 5. Décider; déterminer.

PIE : Essuyer; époussetter.

BI XIN GU · 蔽心骨

L'appendice xiphoïde.

BI .. 閉

閉

1. Fermer; clore. Boucher; obstruer; bloquer. 2. Enfermer; renfermer; recéler. 3. Cloturer (une réunion); clore. Cloture; fin. 4. Gâche (d'une serrure, d'une fermeture).

1. Fermeture, occlusion, blocage. 2. Toute sorte de fermeture, non fonctionnement d'orifices. Anurie, constipation. 3. Apoplexie caractérisée par la fermeture et la tension dans les orifices supérieurs. 4. Blocage de l'éruption dans les maladies éruptives.

BI CANG · 閉藏

閉藏

Fermer, renfermer et thésauriser : l'action propre de l'hiver, qui scelle ainsi la séparation des éléments constitutifs de la vie, tout en protégeant les ferments du renouveau. La perversion vient d'un manque de solidité de la fermeture aussi bien que d'une continuité trop tenace dans la séparation.

BI JING · 閉經

閉經

Aménorrhée.

BI LONG · 閉癰

閉癰

Dysurie évoluant vers l'anurie.

BI .. 髀

Le haut de la cuisse ou du fémur, la cuisse. La portion antéro-supérieure de la cuisse.

BI GU • 髀骨

1. Le fémur. 2. Plusieurs autres os (radius, clavicule, tibia, omoplate).

BI GUAN • 髀關

髀關

1. L'articulation antéro-supérieure de la cuisse. 2. Point vital situé à l'avant en haut de la cuisse. Usuellement le 31^{ème} point du méridien de l'estomac.

BI SHU • 髀樞

髀樞

1. La région du col du fémur, avec le grand trochanter et la fossette digitale; le col du fémur. 2. La dépression dans l'os iliaque, la cavité cotyloïde.

BI YAN • 髀厭

髀厭

L'articulation de la hanche.

BI .. 鼻

Nez; museau; trompe; nasal. Humer; sentir. 3. Partie protubérante d'un objet: anse, poignée, bouton... 4. Trou (d'aiguille). Percer (le septum d'un animal) pour y passer un anneau. 5. Premier, commencer.

Nez, orifice lié au poumon, maître des souffles.

BI DING • 鼻丁

Furoncle, clou au nez.

BI GEN • 鼻根

La racine du nez, radix nasi.

BI HONG • 鼻洪

Épistaxis grave.

BI JU • 鼻疽

Farcin; induration rouge et douloureuse sur l'arête du nez.

BI LIANG • 鼻梁

L'arête du nez, dorsum nasi.

BI MIAO • 鼻苗

Vaccination anti-variolique pratiquée par le nez.

BI NÜ • 鼻衄

Épistaxis.

- BI QIU** • 鼻鼾
Nez qui coule, rhinorrhée, rhinite allergique.
- BI SE** • 鼻塞
Nez bouché, congestion nasale.
- BI SHAN** • 鼻煽
Battements des ailes du nez sous l'effet d'une chaleur pathologique.
- BI SUI** • 鼻隧
Les narines avec leur prolongement vers les fosses nasales.
- BI YI** • 鼻翼
Ailes du nez.
- BI YUAN** • 鼻淵 鼻渊
Rhinorrhée avec écoulements troubles; sorte de sinusite.
- BI ZHEN LIAO FA** • 鼻鍼療法 鼻针疗法
Acupuncture nasale, naso-acupuncture.
- BI ZHI** • 鼻塞
Nez bouché, congestion nasale.
- BI ZHI** • 鼻痔
Polype nasal
- BI ZHU** • 鼻柱
Pilier du nez. 1. L'arrête du nez, dorsum nasi. 2. La cloison des fosses, septum nasi.
- BI ZHUN** • 鼻準 鼻准
Le bout du nez, apex nasi.

**BIAN**

[PIEN]

BIAN .. 便

1. Commode; convenable; opportun; pratique. Apte à.
 2. Ordinaire; simple; commun.
 3. Besoins naturels. Déféquer; uriner.
- Selles et urines, défécation et miction (besoins naturels).

- BIAN BI** • 便秘
Constipation, occlusion.
- BIAN JIE** • 便結 便結
Constipation.
- BIAN TANG** • 便溏
Selles semi-liquides, selles sans consistance.
- BIAN XUE** • 便血
Sang dans les selles.
- BIAN QUE** •• 扁鵲
Fameux médecin qui aurait vécu au Vème siècle av. J.C. On lui attribue, légendairement et symboliquement le 難經 *Nanjing*.
- BIAN** •• 砭
1. Poinçon ou coin de pierre, utilisé anciennement pour percer des abcès, évacuer du sang... Ancêtre supposé des aiguilles d'acupuncture en métal. 2. Traiter avec une aiguille de pierre.
- BIAN JIU** • 砭灸
Poinçons de pierre et moxas : traitement par les aiguilles (de pierre) et la moxibustion.
- BIAN SHI** • 砭石
Poinçons ou aiguilles de pierre, lancettes en pierre.
- BIAN YAO** • 砭藥 砭藥
Traitement par les aiguilles et la pharmacopée.
- BIAN ZHEN** • 砭鍼 砭針
Aiguilles de pierre et aiguilles de métal pour traiter par acupuncture.
- BIAN** •• 變 變
1. Changer; varier; se transformer. Changement; variation. 2. Modifier; altération. 3. Incident; calamité. 4. Extraordinaire; anormal; insolite. 5. Comploter; conspiration. Tromper; duper.
1. Changement (évolution normale de la vie, impliquant des changements radicaux de situation) cf. *bian hua* 變化. 2. Altération, aggravation d'un processus pathologique. 3. Hermaphrodisme.
- BIAN HUA** • 變化 變化
Changements et transformations. 1. L'ensemble des mutations maintenant toutes les expressions de la vie, dans leurs grandes phases ainsi que dans leur continuité. 2. L'achèvement du processus de digestion et

assimilation, l'une des fonctions du gros intestin.

BIAN • 辨

1. Distinguer; discerner; discriminer. 2. Scruter; examiner. 3. Discuter; débattre; controverse. Discours éloquents. Intelligent.

BIAN ZHENG • 辨証

Différenciation des syndromes, analyse et classification des symptômes pathologiques pour l'établissement du diagnostic.

BIAN ZHENG LU • 辨証錄

辨証錄

Notes sur le diagnostic par 傅山 *Fu Shan* (1607-1684) lettré, poète, peintre et médecin.

